JL

友誼新篇章

COMPLIMENTARY

悉尼各界欢迎中国大使紀念册

A NEW LEAF OF FRIENDSHIP

A SOUVENIR BULLETIN TO COMMEMORATE SYDNEY'S WELCOME FOR CHINA'S AMBASSADOR

SYDNEY CHINESE WELCOMING COMMITTEE FOR THE CHINESE DIPLOMATIC DELEGATION

SYDNEY CHINESE WELCOMING COMMITTEE FOR THE CHINESE DIPLOMATIC DELEGATION

友谊的胜利

自一九七二年七月间中华人民共和国乒乓球代表团来到澳大利亚作友好访问後我们接着看到中澳两国建立了邦交，交换大使，贸易、国会及旅行代表团等互相作了访问，而終於两国在坎贝拉签了贸易协定。

这是令人无比欣喜的事，显示了人民結交友谊的願望已成了不可阻挡的潮流，显示了友谊的胜利！

但是，这友谊的胜利並不是一帆风順地来到的。多少艰苦年月来，华侨和澳洲友人渴望着今日的到来，也曾為今日的到来在促进中澳人民间的友谊作了无数的贡献。

那艰苦的年代记憶犹新，澳洲的一些逆潮流的份子不遗余力地污蔑新中国的人民和社会，二十几年来，运动所有宣传机器，不但阻止澳洲人民对中国的了解，还蓄意误导澳洲人民对中国的了解。

所以，在大选的時候，我们看到报紙上登载了全篇幅的廣告，画上成千万密々麻々的黄种人蜂湧从北半球南下来侵略澳洲，藉此争取大选的胜利。

可是，那充滿无知与畏惧的日子已成為过去。事实把人民唤醒。世界激变的形势激发了人们寻求事物真相的欲望，他们再也不像过去一般甘心於盲目相信宣传机器的讲述的一切。他们开始敢於怀疑，敢於批判，敢於反对。

結果，当美国的乒乓球在一九七一年接受邀请访问中国後，澳洲乒乓球队也到中国去。接着中国乒乓球代表团来澳洲作访问，越来越多的澳洲人民心想了解这个人口居世界第一位，版图居世界第三位的中国到底是怎样的一个国家，它的人民真正是怎样的人民，要結友谊的欲望洶涌澎湃，不能阻挡。这是友谊的胜利！

在这友谊形势大好的時候，反对交友的人还有，对中国絲毫不了解的也有。所以令人惊奇也不令人惊奇的，有人要去中国作访问还有人劝告他要携带厕所草紙、蚊油、肥皂等。这可能是无知，但也可见二十年恶毒宣传愚民的效率。

所以今日的大好形势还只是万里长征的第一步。中澳两国人民间的了解还是很不夠。要增进互相了解，还要更多的交往，政治上和贸易上，科学上和文化上，尤其是两国普通人民的亲匀接触。

結友谊的第一步是迈出去了，前面还会有困难和障碍。但是人民交友的願望一定实现。友谊一定胜利！

THE TRIUMPH OF FRIENDSHIP

Since the time in July 1972 when the Table Tennis Delegation from the People's Republic of China came to Australia for a goodwill visit, we have witnessed the establishing of diplomatic relation between Australia and China, the exchange of ambassadors between the two countries, and the counter-visits by Trade, Parliamentary and Tourist Delegations, culminating in the signing of a Trade Agreement in Canberra.

This is a joyous sight which shows that the wish of the people to make friends has become an irresistible tide. This is a triumph of friendship.

This triumph of friendship, however, has not come about all over smooth water. For many difficult years, we and many Australian friends have hoped for such a day to come, and have also contributed efforts in promoting friendship between the Australian and the Chinese peoples for such a day to come.

Memory is still fresh of the time when there were people in Australia who spared no efforts in running vicious smear campaigns against the people and society in New China, who mobilised their propaganda machines not only to hinder the Australian people from understanding the Chinese people, but even to deliberately mislead the Australian people in their understanding of the Chinese people.

Thus we saw, during election time, full page advertisement appear in daily newspaper showing millions of the yellow horde swarming from the north to invade Australia so that election could be won.

But those days of ignorance and fear are gone. People awaken to facts. Stormy events around the world instill in the people a desire to seek out truth of things. No longer are they satisfied with blindly believing whatever is given them by propaganda machines. They begin to query, to criticise and to oppose.

As a result, after the American Table Tennis Team accepted an invitation in 1971 to tour China, the Australian Table Tennis Team also visited China. With the tour by the Chinese Table Tennis Delegation to Australia, more and more Australian people develop the desire to know more about this country which has the world's largest population and third largest territory, to find out what this country and its people are truly like. The desire for friendship has become irrepressible. This is a triumph of friendship.

Even in these days when desire for friendship is overwhelming, there are still people who are opposed to friendship and who are totally ignorant of China. It is both surprising and not surprising that advice has been given to a visitor to China to take along toilet paper, insect spray and soap. This could be solely unintentional ignorance, but this brings to the point the effectiveness of two decades of vicious propaganda.

Therefore this favorable situation of friendship and goodwill that prevails now is merely the first step in the long march. The understanding between the Australian and the Chinese people is still very insufficient. To attain deeper mutual understanding, more communication and exchanges are required, in politics and trade, in science and culture, and especially in contact between the two people.

The first step has been made. Even though there will be difficulties and obstacles ahead, the spontaneous desire of the people will prevail. Friendship will certainly triumph.

節目表 PROGRAMME

獅子舞 LION DANCE

悉尼致公堂 Chinese Masonic Society

獅子舞是在中国民间流传很廣，為人们所喜闻乐見的传統艺术节目。雄渾的鼓声、充滿活力的舞步，充份表現出中国人民朝气蓬勃的精神面貌。

Lion dance is a very popular Chinese folk-dance and traditionally one of the main attractions during festivals. With its vigorous music and drums, as well as energetic performances, it signifies the dynamic vitality of the contemporary Chinese people.

勃洛尔哥鳥之舞 BROLGA

土著国家剧团 National Black Theatre

勃洛尔哥鳥是一种澳洲野鳥。这舞蹈生动地模仿一个猎人用尽心思，最終捕獲一隻小勃洛尔哥鳥的情景。

The "Brolga" is an Australian bush bird. This is a corroboree which tells about the bird at feeding time. As the Brolga is searching for food the hunter approaches and try to kill his prey. The Brolga senses the danger and flies away. The hunter then notices a young Brolga and tries to coax it away from the nest and eventually catches it. The big Brolga flies away, unhappy.

合唱 CHORUS

悉尼侨青社 Chinese Youth League
澳中友协 Australia-China Society

1. 我们的朋友遍天下 WE HAVE FRIENDS ALL OVER THE WORLD

"五洲四海风雷激，共同战斗結友誼。互相支援，互相学习，革命把我们连在一起。
我们的朋友遍天下，美帝及其走狗日益孤立。全世界燃起革命的烈火，正义的斗争一定胜利！"

Storms and thunders are raging across the Four Seas and Five Continents, In common struggles we fostered our friendship. Supporting each other, learning from each other, the Revolution linked us together.

2. 伟大的社会主义祖国在前进

OUR GREAT SOCIALIST MOTHERLAND IS MARCHING FORWARD

"东风浩荡，紅旗飘扬。五洲四海战歌嘹亮。我们伟大的祖国，
前进在社会主义大道上 ....."

The East Wind is blowing, The red flags are flying. Across the Four Seas and Five Continents the battle sounds are resounding. Our great socialist motherland is marching on, marching on the great road of socialism.

在毛主席的光辉思想指引下，中国人民自力更生、排除万难，在很短的時间内，创造了许多人间奇跡，使一个一穷二白的旧中国，变成一个初步繁荣富强的新中国。经过了史無前例的無產阶级文化大革命，祖国已胜利地昂首阔步走在社会主义大道上了。現在，和中国人民友好交往，是廣大人民群众的热烈要求，任何力量也阻挡不了的。这是毛主席革命外交路线的伟大胜利。我们廣大海外侨胞及国际友人，無不欢欣鼓舞。

Under the guidance of Chairman Mao's thought, the Chinese people rely on themselves to overcome all difficulties and in such a short time have virtually performed miracle in transforming a poverty stricken old China into an initially prosperous New China. After the Great Proletarian Cultural Revolution, China march victoriously forward on the great socialist path. Nowadays, to have friendly exchanges with the Chinese people is an irrepressible desire of people all over the world - this is a great triumph of Chairman Mao's revolutionary diplomatic line. We, the Chinese compatriots and international friends are greatly thrilled and encouraged by this favourable situation.

3. 澳洲民歌 WALTZING MATILDA

这是一首流传頗廣的民间歌曲，敍述一位为了抗拒逮捕而投河自尽的牧人。与其他早期流行的澳洲民歌一样，全都反映出广大人民群众对現实的不滿。

音乐演奏 CHINESE MUSICS

悉尼侨青社 Chinese Youth League

1. 万岁毛主席 LONG LIVE CHAIRMAN MAO
2. 平湖秋月 AUTUMN MOON OVER THE LAKE
3. 走 馬 GALLOPING HORSES

极富民族色彩的音乐，道出了中国人民对社会主义祖国的热爱和对伟大领袖毛主席的無限敬仰。

These beautiful and typically Chinese musics express the feeling of the Chinese people towards their beloved socialist motherland and their respectful Chairman Mao.

猎袋鼠之舞 KANGAROO

土著国家剧团 National Black Theatre

一个智勇双全的猎人战胜了狡滑非凡的袋鼠。

This is a story about the kangaroo at feeding time. The hunter approaches and stalks his prey finally killing the kangaroo and having ample food for his family.

友谊颂 WORLD GAMES

Helen Fong & Friends

友好来往是中澳两国广大人民的共全要求和愿望。这现代舞剧表現出在通过人民的共全努力，许多人为的障碍都被真挚友情所消除，友谊之花遍地开。

A dance based on children's play and games:-
1) Margaret and Mee Ling - Two children at play.
2) We and You - Two groups of children with a separate culture.
3) Us - Together

-Friendship overcomes all barriers.

红绸舞 RED SCARF DANCE

侨青社舞蹈组 Chinese Youth League Folk Dancing Group

这是一个深受广大人民群众欢迎的优秀中国舞蹈。它以轻快、矫健的舞步，明快的节奏和那变化万千、鲜艳夺目的长绸，表現了激昂高涨的情绪，表达了中国人民对社会主义祖国的热爱。

This is a beautiful Chinese folk dance warmly received by the masses. With long and smooth flowing red scarfs, coupled with staccato and graceful steps, the Chinese people dance in high spirit to show their love towards their socialist motherland.

念友舞 SPIRIT DANCE

土著国家剧团 National Black Theatre

澳洲土著在怀念族友時，便跳起这舞。据远古传说：舞蹈跳起后，友人的幽魂会从老远的地方回来。

The spirit dance is a corroboree which is performed to call the spirit of departed tribal members. It is said in legend that when this dance is performed, actual spirits of departed friends appear when called by the singers of the tribe who are usually women.

《丽绨河》片断 EXCERPTS FROM "REEDY RIVER"

悉尼新剧社 New Theatre Group

这是第一部澳洲剧作家反映现实生活的道地歌剧。作者採用了民间传颂的歌曲，描述於1891年澳洲剪羊毛工人大罢工暂受挫折后，工人群众不灰心气餒，重新组织起来进行反压迫斗争。自1952年第一次上演以來，深受广大群众所热爱。原因是这歌剧显示出澳洲人民有能力创作自己的文化，与木然尾随英、美文化的奴化思想相庭抗礼。

"Reedy River" is a musical play about the lives of Australian shearers and how they reorganised to fight for better life during the period following the temporary set-back of the great strike in 1891. The songs are mostly traditional Australian folk-songs, with a few by contemporary Australian poets and composers. Since its first production by Melbourne New Theatre in 1952, and shortly afterwards by Sydney New Theatre, the play has been warmly received by the Australian masses because it shows that Australians are capable of producing a culture of their own and is opposing to the servile idea of being a cultural colony of the U.K. and the U.S.A.

SONGS

"The Rybuck Shearer": A humorously boastful shearer's song.
rybuck...was originally synonymous with "gun", i.e., a shearer who could shear a hundred sheep a day, but it was sometimes used ironically to describe a mediocre shearer who boasted of mythical exploits.
The last stanza of our version is a modern addition to the original.

"Oh! The Springtime It Brings on the Shearing": Another traditional shearers' song.

"Charlie Mops": A traditional humorous folk-song about a mythical folk-hero.

"My Old Black Billy": A swagman's song.
swagmen...were unemployed or itinerant workers who carried all their possessions in a bundle rolled up in a blanket, variously known as a "swag", "bluey" or "matilda".

"The Ballad of 1891": A song about the great shearers' strike of 1891 and its brutal repression by the pastoralists and their tame government and armed police. Words by Helen Palmer, original music by Dee Jacobs.

"Click Go The Shearers": A traditional Australian shearers' song to the tune of of a Scottish folk-song, "Ring The Bell, Watchman."

Minister Pai Hsiang Kuo & his party greeted by Australian officials & friends. 白相国部長及隨行人员受到澳洲官方人员及朋友热烈欢迎.

The waiting crowd.
欢迎的人群

Thanks for the hospitality.
谢谢你们的热烈欢迎

We are so happy to be here on this beautiful land!
我们終於踏上了这塊美丽的土地

No generation gap!
来,我们拍一張照!

" We gather in the aim to promote the friendship between Australia and China."
人山人海
都是為着促进沃中友好関係.

Flower of friendship
友谊之花

Warmest welcome to Sydney!
热烈欢迎你们

With anticipation
we wait, and
finally you all have come!
盼望
等待
你们終於来了

Let us line up and welcome them!
让我们排齐队伍来欢迎他们!

Look, there they are!
看,他们来了,在那儿!

Ambassador Wang Kuo Chuan and Australian Oversea Trade & Secondary Industry Minister, Dr. Cains welcome the Chinese Foreign Trade Minister, Pai Hsiang Kuo in VIP room, airport.
王国权大使(左一),沃洲海外貿易部兼二次产品部長凯恩斯博士(右二)欢迎中国对外貿易部長白相国(左二),会谈于机场会客室。

雪梨華僑熱烈歡迎中國外交先遣使團

雪梨航訊　三月二日早上，晴空萬里，陽光普照，雪梨國際機場呈現一片熱鬧的景象。爲着熱烈歡迎祖國第一個外交使團的到來，這天雪梨各國人士——澳洲朋友、華僑、學生、海員及團體代表等約三百餘人，紛紛從四面八方擁到雪梨國際機場來了。在候機大樓裏，中國國旗、澳洲國旗和歡迎標語，觸目皆是。三條白布紅字巨幅標語，高高舉起，一條以中文寫着「熱烈歡迎來自祖國的親人」，一條寫着「熱烈歡迎中國外交先遣使團」，另一條以英文寫着「中澳人民友誼萬歲」。對來自祖國的第一個外交先遣使團表示熱烈的歡迎，也表現了中澳兩國人民的友誼萬古長存。

九時四十分，一架昆達士航空公司的707噴氣客機，準時抵達雪梨。這架飛機載來了由朱啓禎代辦率領的一行九人的中國外交先遣使團，由跑道徐徐溜進停機坪。在候機大樓的頂樓露台上，一羣羣歡迎的人們，揮動五星紅旗，高舉標語，並高呼——歡迎！歡迎！

十時許，歡迎的人羣在貴賓室門前焦急等待着、等待着，盼望已久的中國外交先遣使團終於出現在歡迎羣衆面前了。大家熱烈地鼓掌，高呼歡迎！歡迎！氣氛熱烈，各電視台、報館記者爭相搶鏡頭。中國使者鼓掌微笑向歡迎的人們表示謝意，並熱烈和歡迎者握手，互相問好。雪梨華僑歡迎委員會主席鄭嘉樂致歡迎詞，對來自祖國的親人，表示熱烈的歡迎。接着由四歲小童小范給中國外交先遣使團獻了花，最後大家還縱聲高歌一曲「大海航行靠舵手」，場面甚爲熱鬧。

雪梨華僑盼望祖國眞正的外交使節到來澳洲，已經盼望了二十三年了，今天才能得以實現。這是由於前總理麥馬洪採取鴕鳥政策，不承認新中國的存在。然而，歷史的車輪滾滾向前，是任何力量阻擋不了的，任何妄圖製造「兩個中國」、「一中一台」、「台灣獨立」……的陰謀決不能得逞的。現任總理惠特拉姆一上台就立刻將前政府的錯誤政策糾正過來，迅速與中國建立了外交關係，揭開了中澳友好新的一頁。

雪梨華僑熱烈歡迎祖國使節

梁光寄自雪梨

澳洲通訊　五月九日清晨，雪梨國際機場上一片歡騰，五星紅旗揮舞，歡迎標語齊舉，一條巨型橫額標語上面大書「熱烈歡迎來自祖國的親人」。三百多僑胞、澳洲朋友及澳洲土著居民代表，聚集在候機室裏，個個帶着興奮的心情，等候迎接來自中國的第一任使節——王國權大使及其夫人。正如僑胞們所說，這個喜慶的日子，我們僑胞整整等待了二十三年了。僑胞們為了隆重地迎接這光輝的時刻，早就組織了「悉尼華僑歡迎中國外交代表團委員會」，進行種種的準備，熱烈迎接來自祖國的外交代表團。

八時半左右，大使乘搭的飛機降落了，首先受到澳洲外交部官員的歡迎。當王國權大使和夫人滿臉笑容出現在候機室的時候，歡迎的羣衆爆發出經久的熱烈掌聲，並高呼「歡迎！歡迎！」人們興奮的情緒升到了頂點。雪梨華僑婦女代表向王國權大使獻上了鮮花，大使和夫人向歡迎者揮手致意，並繞場與羣衆親切地一一握手。這時各報記者和電視台攝影師忙個不了。跟着，大使發表了簡短的談話，他表示非常榮幸被委任為中華人民共和國駐澳洲的首任大使，並將盡力促進中、澳兩國人民的友誼，鞏固中、澳兩國的友好關係及加强中、澳文化交流……。

十一時許，大使轉乘國內航綫飛機前往堪培拉，熱情的僑胞們獲悉後又紛紛驅車前往澳洲國內航綫機場送別。候機室的陽台上紅旗似海，僑胞們向大使及夫人高呼「再見」，他倆頻頻回頭揮手，表示謝意。

Songs welcome envoy

A flag-waving crowd of more than 300 welcomed China's Ambassador-designate to Australia, Mr Wang Kuochuan, 62, when he arrived in Sydney yesterday.

The crowd, cordoned off in the airport arrival foyer, burst into a rhythmic chant of welcome, as Mr Wang and his wife came out of the Customs Hall.

Mrs Wang was presented with a large bunch of flowers and Chinese community leaders came forward and ushered the smiling couple towards the welcomers.

In a prepared statement, Mr Wang said he was honoured to be appointed the first Chinese Ambassador to Australia and was very glad to be in a "beautiful country."

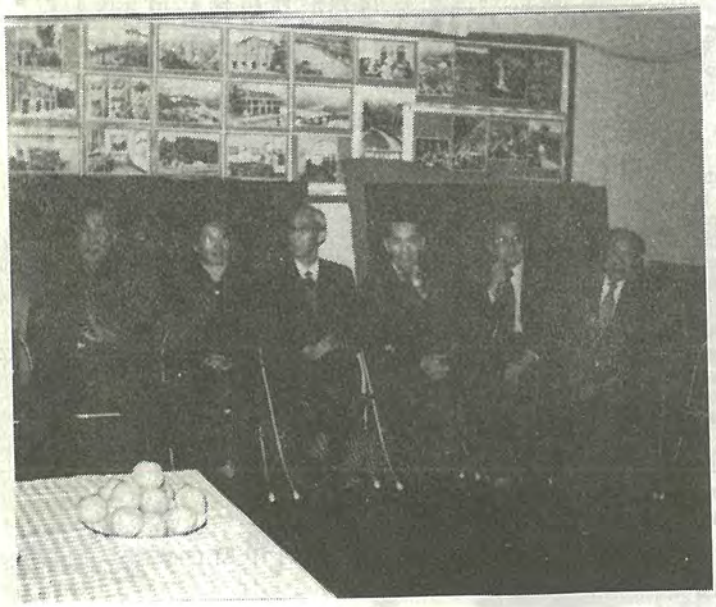
"Although China and Australia are situated in two different continents and separated by vast seas, we are forging these gaps to form a close friendship," he said.

"I am confident that friendly relations between our two Governments and countries will surely grow and develop with each passing day."

As the Ambassador and his party left the terminal for Canberra, the crowd broke into a rousing version of a song of the Cultural Revolution called "sailing the Seas Depends on the Helmsman" and waved the national flag and the red banners of welcome.

Let us sing a song of friendship!
让我们為沃中友谊高歌吧!

"....Long live the friendship between the people of Australia and China."
「.....願沃中友谊之树萬年青。」



" The More We Get Together....."
「当我们都在一起.....。」

Glad to meet you
你们好,全志,辛苦了你们!

Let us sing a song together.
让我们一起唱首歌吧!

"....on behalf of....."
橋青社代表致欢迎词

Local Chinese greet Foreign Trade Minister Pai Hsiang Kuo.
华橋欢迎中国对外貿易部長白相国

Happy Hours
欢聚一堂

"....Welcome friends from afar."
「欢迎你呀!
远方的客人……」

Bye! We will meet again!
再見吧!后会有期!

Come, try this one!
来,吃点东西吧!

We have friends all over the world
我们的朋友遍天下!

澳中建交的一些感想

楊广釗

当我们踏入七十年代，我们踏入了一个伟大的时代。世界各地人民都紛紛拿起武器，為世界人民擺脫霸权的正义事业而斗爭。自认為「世界第一强国」的美國，也在世界各地給打得焦頭烂額。

在印度支那，三国人民的反帝斗爭得到全世界人民的支持，他们的力量日益壮大。反观美帝卻象一隻到处碰壁的蒼蠅，整天只能在那里嗡嗡嚣叫，全世界人民都起来反对他那种反人民的行径。这不正符合了毛主席所說的「得道多助，失道寡助」嗎？

自从新中国成立以来，美帝想尽办法要来孤立它，来打击它，枉想藉此消灭社会主义中国。但枉想终歸是枉想。

在平静的南太平洋里的澳洲，象世界其他各国一样，是劳动人民的血汗建設着这个广大的新兴国家。这血汗里包括了当地的华侨们的，他们来澳已有百多年的历史，早已和当地人民建下了深厚的友誼。在第二次世界大战时，两国人民都共仝战斗在一起反对日本的军国主义侵略。当时，在当地的侨胞们还贡献了很大的力量呢！

在一九四九年十月一日毛主席在天安门宣佈新中国成立了，澳洲人民和本地侨胞多么高兴啊！但是美帝卻敌视社会主义中国。為了实行包圍新中国的政策，美帝发起了朝鮮战爭，越南战爭和在中国週圍建立了不少军事基地。澳洲政府对美帝唯唯是諾，也给美帝拖入了韓战和越战。為了瞒騙人民，于是美帝和澳洲政府的反宣傳重重地压在澳洲人民的頭上，成了澳中人民之间友誼的絆腳石。

但人民的眼睛是雪亮的，从事实中，人民的覚悟性漸漸地提高起来，澳中友好人士和澳中友協在重重困难下起着積极的作用。本地侨胞虽面着种种反中国宣傳，但热爱新中国的心是坚定的。我们多年来和本地人民有着良好的关係，並為宣傳新中国的文化作出了一些贡献。

当多世界人民打破了超级大国壟断的局面，他们都要和中国人民做朋友，而澳中建交也反映了澳中人民多年的願望和努力。

身為一个年轻的澳洲华人澳中友協和侨青社的会员，回想我们的老前輩们所做下的值得驕傲的成绩，為两国人民的友誼作出了贡献，我们应該认识到：今天的胜利还只是万里長征里的第一步。今后在两国人民更多的交流下，工作会更加繁重。这重大的任务也就是我们接班人应继續我们的前人而承担下来，為世界人民的团结和友誼作出应有的贡献。

cutout and mail

CHINESE PERIODICALS

AVAILABLE AT

EAST WIND BOOKSHOP

397 PITT STREET, SYDNEY, N.S.W., AUSTRALIA 2000

annual subscription rates

China Pictorial - - - - - - $2.00
Peking Review - - - - - - $3.00
Vanguard - - - - - - - - $4.80
China Reconstructs - - - - $1.80
Chinese Literature - - - - $2.00

Cheque or Postal Order $..... Enclosed.

Name.....

Address.....

Wide range of Marxist literature, & 1973
Re-print: 'The Petrov Conspiracy Unmasked' $2.50

JOHN McCARTHY
(sino-exports) Pty Ltd

1 YACHTVIEW AVENUE,
NEWPORT, N. S. W. 2106
Telephone - 99-1368

SHENG HUO & CO

775, George St,
Sydney.
Tel: 211-4298.

生活商店

SPECIALISED IN CHINESE GOODS

Musical Instruments	Jade Carving
Recorded Cassettes	Lacquer Wares
Sporting Goods	Stone Carvings
Stationery	Hanging Pictures
Art Crafts	Sundries
Records	Glass Wares
Stamps & Toys	Magazine & Books

經营各种国產商品

各式童裝	图书杂志	体育用品	文房用具	中国唱片	录音带	工艺品	中国邮票	兒童玩具	中国乐器

TRADING HOURS

Monday - Friday ...	9.30am - 5.30pm.	星期一至星期五——上午九时半至下午五时半
Thursday	9.30am - 9.00pm.	星期四——上午九时半至晚上九时
Saturday	9.30am - 12.00noon	星期六——上午九时半至中午十二时

营业时间

WELCOME TO THE

MANDARIN CLUB LTD.

396 PITT STREET, SYDNEY

Telephone: 211 3866

SMORGASBORD LUNCHEONS

12 noon to 2.30 p.m.

MONDAY TO FRIDAY

EXCITING FLOOR SHOWS NIGHTLY

MEMBERS AND THEIR GUESTS ONLY

馬來亞飡室

MALAYA RESTAURANT

GENUINE CHINESE MEALS

EXOTIC MALAYSIAN DISHES

Take-away Orders in Specially Made Containers

- ***SPECIAL CHEF FROM SINGAPORE***

787 GEORGE ST., SYDNEY

(Opposite Lottery Office)

PHONE 211-0946.

无如價美星各
任蒙錢味馬色
欢光公可風名
迎顧道口味菜

新亞粵菜館

THE SUNAH RESTAURANT

72 DIXON STREET, SYDNEY

FULLY LICENSED

Authentic Cantonese Dishes

LICENSED AND AIR CONDITIONED COMFORT

OPEN 7 DAYS A WEEK

11.30 to 3 p.m. — 5 p.m. to 11.30 p.m.

For Reservations Telephone: 211 1207

KIP FONG, J.P.

ASSURANCE CONSULTANT OF T & G MUTUAL LIFE SOCIETY

46 SHERWIN STREET, HENLEY, 2111

Phone: 89-4411 (Business 290-1511)

Welcome to inquire in matters concerning—

SUPERANNUATION

Personal, Employee and Working Directors of Private Companies.

LIFE ASSURANCE, embracing—

Taxation Savings;
Probate Protection;
Mortgage Protection;
Children's Education and Family Protection Policies;
Fire and General and Accident Insurances.

Confidential Programming Service by reviewing with you existing insurances and assets to ensure a planned financial security and to minimise death duties.

T & G FOR LIFE AND ALL OTHER INSURANCE NEEDS

翕 紹 廓

T&G人壽水火保險公司代理

代理人壽、水火、房屋、意外及一切保險的：守秘密。歡迎投資隨時服務週到，詢問公司於節省稅劃，員職員退休金立計減人壽保險事業，法人經濟財產障方兒女教育與家

幸雅餐室

HINGARA CHINESE RESTAURANT

82 Dixon Street

SYDNEY.

Authentic Chinese Meals

Liquor Licensed

PHONE 21-22169
FOR RESERVATIONS

啟源有限公司

Specialising in . . .

CHINESE FLAVOURED ROAST DUCKS
ROAST PORK
FRESH CHINESE VEGETABLES
GROCERIES FRESH PORK etc

四時瓜菜・烧烤鷄鴨
叉烧・烧肉・鹵味・
生宰鷄鴨

Kai Yuen & Co., Pty., Ltd.

20, CAMPBELL STREET

TEL. 2111808 SYDNEY

啟信食品公司

KAISON FOOD CENTRE

新鮮猪肉魚蝦

中西罐頭食品

四時瓜菜

燒烤鴨

叉燒

specialising:

CHINESE FLAVOURED ROAST DUCKS

ROAST PORK

410-420 SUSSEX STREET,

SYDNEY, N.S.W. 2000

TEL: 212-3146

TODAY YOU NEED MORE THAN A BANK

(A) CORPORATE BANKING

The C.B.A. Group has a personal and expert service to advise and assist with the financial needs of large companies. These corporate banking specialists, who spend their full time on this service, are on call to you.

We can advise on and carry out all forms of loan finance including:

-consortium, bridging or term loans.
- export/import finance.
- endorsement/acceptance bill finance.
- major leasing transactions.

NOTE:

We can also advise on the safe investment of surplus company funds.

(B) INTERNATIONAL BANKING

The C.B.A. has a team of experts to advise and assist you on all aspects of doing business overseas, supported by representation in London, Japan, New Zealand and New Hebrides and a world-wide network of correspondent banks and affiliations.

(i) International Receipts and Payments

We have the expertise in foreign exchange and methods to expedite large or small capital movements. Transfers by mail or cable world-wide, are no problem.

(ii) International Trade

Importers or exporters can benefit from our Trade Introduction/Market Survey Service and advice on methods of handling transactions and finance
- Bills of Exchange, Letters of Credit, Consignments, foreign exchange cover etc.

(iii) International Investments

We can advise on and arrange supervision of your "off-shore" financial and investment interests, employing the added facilities of our branch in Port Vila, New Hebrides.

(iv) International Travel

Itineraries, Travel funds, Letters of Introduction for business purposes - a complete service in conjunction with C.B.A. Travel Services

THE COMMERCIAL BANK OF AUSTRALIA LTD.

悉 尼

和興有限公司

WAR HING CO. LTD.

49 Dixon Street, Sydney N.S.W. 2000 Tel: 211-1798

中西杂货及蔬菜

Chinese and Australian Grocery, Fresh Vegetables

雪 梨

永強有限公司

K. WING & CO. PTY. LTD.

8 Campbell Street, Sydney, 2000

Specialising in :

Chinese Grocery and Fresh Vegetables

Distributors of

"SUNWHITE" Polish Rice, Long Grain, Brown Rice

Phone: 211-2069

热烈欢迎

中华人民共和国驻澳大使王国
权友好访问悉尼並祝中澳友谊
增进及访问圆满完成

WARMLY WELCOME

MR. WANG KUO-CHUAN, CHINA'S AMBASSADOR TO AUSTRALIA, ON HIS EXCELLENCY'S VISIT TO SYDNEY AND SINCERELY WISH THAT HIS EXCELLENCY'S VISIT WILL FURTHER PROMOTE THE UNDERSTANDING AND FRIENDSHIP BETWEEN THE AUSTRALIAN AND CHINESE PEOPLES.

T.C.LIN CO.PTY.LTD.

226 Clarence Street, Sydney.
Tel: 295605.

康生商行

HONG SING CO.

62 DIXON STREET,
P.O. Box 187, Haymarket,
Sydney, N.S.W. 2000

Suppliers of Chinese:
Foodstuffs, Cooking Utensils,
Chinaware and Ornaments, etc.

Telephone: 211-3047

無任歡迎
零沽批發
日常用具
中秋月餅
藥材丸散
罐頭食品
海味雜貨
本行選辦

松柏旅行社
CHUNG PAK TRAVEL

409 SUSSEX STREET, HAYMARKET
SYDNEY 2000

Tel: 212-2482.

We specialise in flights to the Orient.
Offering special fares to everywhere in
the world whether it is individual, group
or chartered flights.

本公司专门承辦
海外各地旅遊
特价机票包机及
团体旅遊等

東昇貿易公司

TUNG SING TRADING CO.

65, QUAY STREET

HAYMARKET, SYDNEY

Phone: 211-5218

經銷

中國罐頭食品

油糖雜貨

中國成藥

星馬食品

All Canned Food

Malayan Delicacies

Chinese Herbal Medicine

A SERVICE DIRECT TO YOU FROM IMPORTER:

AND BIG SAVING!

CHINESE " WARRIOR " TYRE

TYRE AND TUBE: $13.90

SIZE: 695 x 14 x 4 ONLY

SALES: TYRES ARE WRAPPED WITH PAPER STRIPS AND TUBE PLACED INSIDE THE TYRE

NO FITTING AND BALANCING. BUT CAN BE ARRANGED AT $1.00 EXTRA.

TUNG SING TRADING CO.
65 QUAY STREET, SYDNEY.
TEL: 211-5218

FIT: " HOLDEN " " FORD " " VALIANT "

FEATURES:
1. 6 LBS MORE RUBBER THAN OTHER MAKES IN SAME SIZE.
2. MORE MILEAGE.
3. EXTRA WIDTH — 5½" ½" WIDER THAN OTHER MAKES
4. MORE SAFETY.

五合貿易有限公司

WU HOP TRADING CO. PTY. LTD.

4 MUNICIPAL POULTRY MARKETS, CNR. QUAY STREET, & ULTIMO ROAD,
HAYMARKET, SYDNEY

P. O. BOX 260, HAYMARKET, SYDNEY 2000.

Telegrams: "WUHOP-SYDNEY" Phones: 211-0671 211-0331

IMPORTERS & WHOLESALERS

FROZEN FISH, PRAWNS, VEGETABLES.

CHINESE & AUSTRALIAN GROCERIES.

RESTAURANTS, CLUBS & HOTELS SUPPLIED.

專營進口批發

供應華僑餐室各項食品

凍魚、凍蝦、凍菜蔬及中西什貨等。

○特别通告○

为答谢悉尼华侨及澳洲友人的热力支持

欢迎委员会

招待各界免费参观

白毛女

現代革命芭蕾舞剧

9月11日星期二晚8時正

RANDWICK 丽斯戏院

〈請注意廣告通知索取门券处〉

To express our thanks to a vast section of the Chinese Community and many Australian friends who have warmly supported us in our welcoming activities

THE WELCOMING COMMITTEE

cordially invites you to a free screening of A Modern Revolutionary Ballet--

THE WHITE-HAIRED GIRL

Place: Ritz Theatre, St.Paul St. RANDWICK.

Time : 8pm. 11th Sept. (Tues.)

note posters for places issuing tickets

..FREE..

致謝

在澳大利亚和中华人民共和国建立邦交後，中国駐澳洲的外交人员及大使先後来到澳洲，在悉尼一系列的欢迎及招待工作都能热烈成功地完成，欢迎委员会特此向委员会的顾问及委员们，许多工作人员，以及无数热心捐款和支持的廣大华侨和澳洲友人们表示深切的谢意。

欢迎委员会特别感谢澳中友好协会不僅在过去的欢迎招待和我们一起工作，还和我们共同主持这次在荷頓体育館举行的廣大的欢迎会。

悉尼华侨欢迎中国外交代表团委员会

一九七三年八月十九日

SYDNEY CHINESE WELCOMING COMMITTEE FOR THE CHINESE DIPLOMATIC DELEGATION

THANK YOU !

After the establishing of diplomatic relation between Australia and the People's Republic of China, the Welcoming Committee's work in Sydney to welcome the arrivals of China's Ambassador and diplomatic personnels in Australia has been a great success, for which the Welcoming Committee wishes to express our most sincere thanks to members of the Committee's Advisory Board, all Committee members, many other people who helped in the work, and to vast section of the Chinese Community and many Australian friends for their generous donations and enthusiastic support.

The Welcoming Committee especially wishes to express our deepest thanks to the Australia-China Society, for not only working with us in previous welcoming activities but also joining in organising this Welcoming Function for the China's Ambassador at Horden Pavilion.

THE SYDNEY CHINESE WELCOMING COMMITTEE
FOR THE CHINESE DIPLOMATIC DELEGATION
19th August 1973